

[美] K·弗兰姆普敦 著 张钦楠 译

20世纪建筑学的演变： 一个概要陈述

The Evolution
of 20th Century
Architecture:

A SYNOPTIC ACCOUNT

中国建筑工业出版社

China Architecture & Building Press

TU-091.15/13

2007

20 世纪建筑学的演变：一个概要陈述

[美] K·弗兰姆普敦 著
张钦楠 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2006-6809 号

图书在版编目(CIP)数据

20 世纪建筑学的演变：一个概要陈述 / (美) 弗兰姆普敦著；张钦楠译.
北京：中国建筑工业出版社，2005

ISBN 978-7-112-07722-9

I. 2… II. ①弗… ②张… III. 建筑史—世界—20 世纪 IV. TU-091.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 104214 号

本书由 K·弗兰姆普敦授权我社翻译、出版

责任编辑：王伯扬 张惠珍 董苏华

责任设计：冯彝诤

责任校对：孙 爽 关 健

20 世纪建筑学的演变：一个概要陈述

[美] K·弗兰姆普敦 著

张钦楠 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

伊诺丽杰设计室制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本：787 × 1092 毫米 1/32 印张：5 3/8 字数：200 千字

2007 年 11 月第一版 2007 年 11 月第一次印刷

定价：29.00 元

ISBN 978-7-112-07722-9

(13676)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

(邮政编码 100037)



K·弗兰姆普敦(Kenneth Frampton)

美国建筑评论家。美国哥伦比亚大学建筑、规划与文物保护研究生院威尔讲座教授,国际建筑评论家协会(CICA)前主席。著有《现代建筑——一部批判的历史》、《建构文化研究》等多部历史和理论著作,是《20世纪世界建筑精品集锦》(10卷)的总主编。



张钦楠

1931年生于上海，1951年毕业于美国麻省理工学院土木工程系。在上海、北京、西安等地从事设计工作近三十年。曾担任中国建筑学会秘书长、副理事长，先后当选为英国皇家建筑师学会、美国建筑师学会和澳大利亚皇家建筑师学会名誉资深会员及日本建筑家协会和俄国建筑家同盟名誉会员。主要著译作有：《建筑设计方法论》、《现代建筑——一部批判的历史》、《人文主义建筑学》、《阅读城市》、《特色取胜》及《20世纪世界建筑精品集锦》（10卷，中、英文版，副总主编）及《全球化·可持续发展·跨文化建筑》（作者之一）等。

彩图1 勒·柯布西耶、
L·科斯塔与O·尼迈耶，
教育部大楼，里约热内
卢（巴西），1939年



彩图2 福斯特事务所，
香港汇丰银行，香港（中
国），1986年

A photograph of the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation (HSBC) building in Hong Kong, designed by Foster Associates in 1986. The building is a tall, modern skyscraper with a distinctive white, steel framework structure and blue-tinted glass windows.

彩图3 R·皮亚诺, 圣尼古拉体育场, 巴里(意大利), 1987年至1990年, 全景



彩图4 勒·柯布西耶, 居住单元, 马赛(法国), 1952年





彩图5 A·西扎，马拉古埃拉住宅，埃武拉(葡萄牙)，1960年至1990年，全景

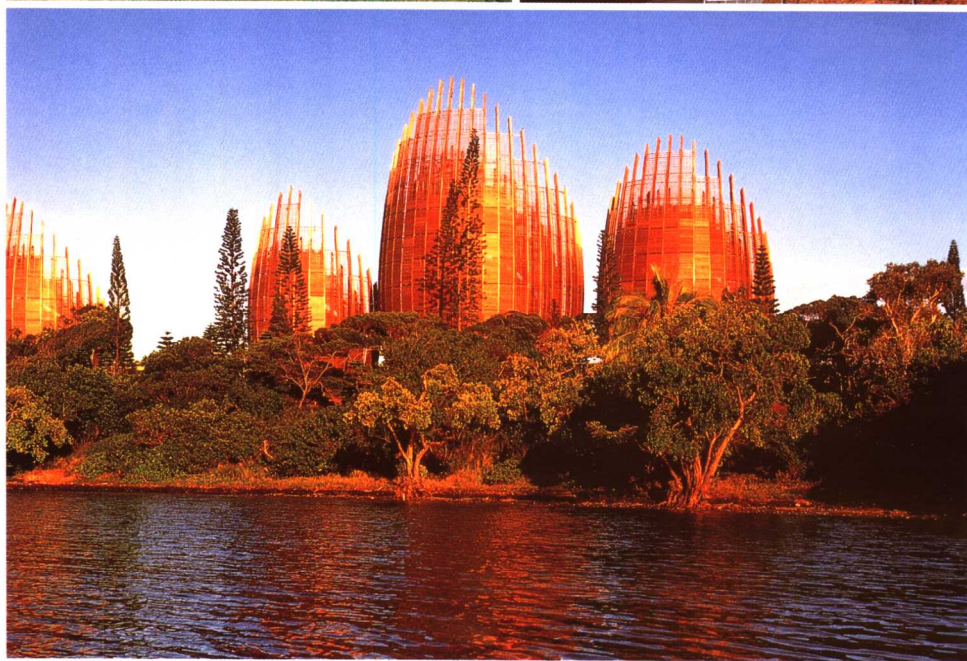


彩图6 T·赫佐格，汉诺威世界贸易博览会第26厅(德国)，1996年，全景

彩图7 G·穆尔考特,
马里卡-阿德尔顿住宅,
阿纳姆兰, 北澳大利亚,
1991年至1994年



彩图8 安藤忠雄, 六
甲住宅, 神户 (日本),
1978年至1983年



彩图9 R·皮亚诺, 让-
马利·特吉巴欧文化中
心, 努美阿(新喀里多尼
亚), 1993年, 从海上观
看的景观

目 录

出版者的话	6
引言	7
第一部分 先锋派与延续性, 1887 年至 1986 年	9
第二部分 有机性的世代, 1910 年至 1998 年	49
第三部分 全球文明与民族文化, 1935 年至 1998 年	85
第四部分 生产、场所与现实, 1927 年至 1990 年	123
参考文献	147
致谢	149
英汉词汇对照	150

出版者的话

在国际建筑师协会 (UIA) 的支持下, 由中国建筑学会 (ASC) 结合 1999 年 6 月在北京举行的“第 20 届世界建筑师大会”组织编写的《20 世纪世界建筑精品集锦》(10 卷), 已于 2000 年由中国建筑工业出版社出版。该书英文版由奥地利施普林格 (Springer) 出版公司总代理, 向全世界发行。本书即是该书总主编、美国哥伦比亚大学教授 K·弗兰姆普敦为该书所撰写的总导言。

本书无疑是一部简明的 20 世纪世界建筑演变史。作者在书中跟踪了在 20 世纪世界建筑发展中起关键作用的某些建筑思想轨迹, 言简意赅地描述了 20 世纪世界建筑发展演变的总体轮廓, 并逐一说明某些特定的主题或文化借喻如何在不同的历史条件下表现自己。

引言

由于我的篇幅有限，显然不可能写一部真正全球性的20世纪建筑演变史。因此，我试图跟踪某些在20世纪的发展中曾跨越而又重新跨越的思想轨迹。我所试图表述的，与其说是历史，还不如说是个系谱，因之它必然是一种带有显著碎片性质的陈述，这多半是由于所谓观念的波动所致，也就是说，某些思想在某一刻浮现至表面、得到发展，随后被放弃，在以后又以不同的形式重新出现。由于这些现象在时间上的相互交织，这种陈述就往往脱离了年代的次序。为此，本文的叙述将在四个标题下进行：第一部分：先锋派与延续性，1887年至1986年；第二部分：有机性的世代，1910年至1998年；第三部分：全球文明与民族文化，1935年至1998年；第四部分：生产、场所与现实，1927年至1990年。每一部分的目的是追踪各种范式的演变，并说明某一特定的主题或文化借喻如何在不同的历史条件下表现自己。

第一部分涉及先锋主义与传统文化的对立，它告示现代运动初始阶段的许多方面，特别是在1939年第二次世界大战爆发之前，以及在1945年之后以某种不确定性存在的后事。第二部分将有机性的概念论述为在先锋主义和传统主义之间的一种有生成能力的第三者，它被定性为处于古典性和乡土性之间的区别中的一种战略性的替代物。第三部分跟踪现代主义先在欧洲与北美边缘地区，后在拉丁美洲、亚洲和日本等地的扩散。在这一过程中，随着它与不同社会和气候条件的接触，以及表现和工具需求的提出而发生的自身变化。第四部分，也即最后部分论述在场所与技术之间的矛盾，就是说，在一方面，需要创造和维持某一给定场所的特征，作为一种“人文的空间”，而另一方面，在技术能力不断扩张的挑战面前，建筑师在某种程度上需要把它作为维持自己控制建筑生产方式的手段。

第四部分标题中的“现实”是指环境作为一个整体如何在历史时刻中得到认识，以及建筑师干预的必然局限性。这种局限性使人想起A·西扎讥讽式的警句：“建筑师什么也没有发明，他只是改造了现实。”这一明确无疑的断言确认现实的事物在某种意义上是已经给定的，人们最多能做到的是在某一时刻以敏感性对其本性和形式进行改造。

这种概要性的论述方式无论如何不可能是全面的。它根据定义只能是选择性的，并且必须承认是争议性的。因此，在这四个重叠的轨迹之间和之外，将有数不清的空隙和遗漏。也无庸赘言，在这种陈述中将有大量有才华的建筑师未能出现，这不是由于他们的贡献没有价值，而是，因为他们在这里勾画的意识焦点中没有起到关键作用。充其量本论文不过是对20世纪建筑文化各种演变的一个主观的总审视。对本丛书各卷广阔的地域焦点而言，希望本文能被当作一种对照物来看待，它对这点那点作出强调，或指出某一特定的建筑师、建筑、观念或事件在我们时代的启示性的延续中所做的突出的、即使是瞬时的贡献。

第一部分

先锋派与延续性，1887年至1986年

“……凡是城市文化开花结果的地方，社会（Gesellschaft）就出现为不可缺少
的机制。但农民对此却知之者不多。另一方面，对农村生活赞美的人却指出人际的
集合（Gemeinschaft）更为强大和更有生命力；它是共同生活的持久和真实的形式。
与集合相反，社会总是暂时和表面性的。因此，集合应被理解为一种活的机制，
而社会却是机械的组合和人为的产物。”

——F·托尼斯，《集合与社会》¹

一种田园式的观念否定矛盾、不协调、张力等现代特征，把现代性视为协同为
进步所作的斗争，它使工人、产业家、艺术家为一共同目标团结一致。根据这一观
点，资本主义文明的布尔乔亚现代性和现代主义美学的现代性就有了共同的分母
数，而潜伏在下的冲突和分歧就被否定了。政治、经济、文化都统一在进步的旗帜
之下。进步被视为和谐和延续的，好像它对每个人都有利，也不存在任何重要的中
断。这种观点的典型表现是勒·柯布西耶的话：“一个伟大的时代已经开始。有一
种新的精神。在这种新精神下产生了一大堆工作，它们特别需要通过工业生产才能
完成……我们的时代正在每时每刻地确定自己的风格。”而反对这种田园观念的人
却截然相反；他们的观念基于经济和文化现代性之间存在的根本分歧，二者均不
可能在无冲突和无破裂的情况下实现。这种反田园观念把现代性视为典型的无可调
和的裂痕和无能解决的矛盾，其特征是分割和碎裂、整体生活经验的崩溃以及在个
个领域中无可逆转的自治性的出现。有代表性的例子是：那种认为艺术本身就是
反机制的，在既得社会利益和先锋派艺术家之间的敌对性是无可避免的。

——H·海能，《建筑学与现代性》，1999年²

1.1 集合与社会 (Gemeinschaft versus Gesellschaft)

1887 年至 1903 年

虽然英国人首先向工业革命所产生的文化危机作出反应,然而却轮到德国的知识分子对这种新条件的社会文化后果进行表述。这方面的关键人物是F·托尼斯。他在1887年出版的著作《集合与社会》一书中区别了农业社会的扎根文化和工业社会的拔根文明。不到10年,比利时的一位社会主义作家E·费尔海伦把蓬勃发展的城市谴责为长触角的。当中世纪原来基础的发展远远超越其自然边界后,19世纪的城市目睹了人口指数式的增长。曼彻斯特的人口扩大8倍,在跨世纪时达到60万。同期,伦敦从100万人增至650万人,而纽约这个移民城市发展更快,从1800年的33000人增至该世纪末的350万人。在中欧,柏林这个模范工业城市则从1800年的18万人发展到20世纪初的200万人。

中产阶级对这种人口内向爆炸的反应是通过当时存在的交通联络线逃避到仍然可及的半农村的大都市周围。在这种压力下,出现了所谓宿舍式的郊区,在伦敦的半农村周围中,工艺美术运动的建筑师C·F·A·沃伊齐正在成为为这一新生的来往人口的住所提供适宜形象并为其服务的最富有才华的设计师。他的粉刷的、刷白的郊区住宅、石框的带式窗、导向的光线、微倾的烟囱、板岩屋面等,以极为精妙的方式使人想起那些自耕农家舍的集合 (Gemeinschaft) 特性。这种通常混以在 1870 年左右由理查·N·肖所发明的安妮王朝风格的建筑式样,被1898年由E·霍华德创导的英国田园城市运动接受为标准语法。这一点,在他《明日:通向真正改革的和平途径》一书中,后来在由R·昂温和B·派克在1903年作出的画意设计的田园城市莱奇沃思中得到了体现(图1)。E·霍华德承认人们不再可能回归到前工业时期的集合性,提倡在“城镇和乡村”之间达成中间妥协,其模式就是用绿色带限制其触角性成长的卫星城。从这一一般性的条件反射开始,在全世界出现了郊区开发的扩散,并导致半世纪后英国城乡规划部成立,以及1946年新城镇法的制订。它把霍华德的田园城市运动纳入了英国战后工党政府的福利社会政策,使英国从1946年到1975年间进入了一个城市郊区和村镇建设的计划。

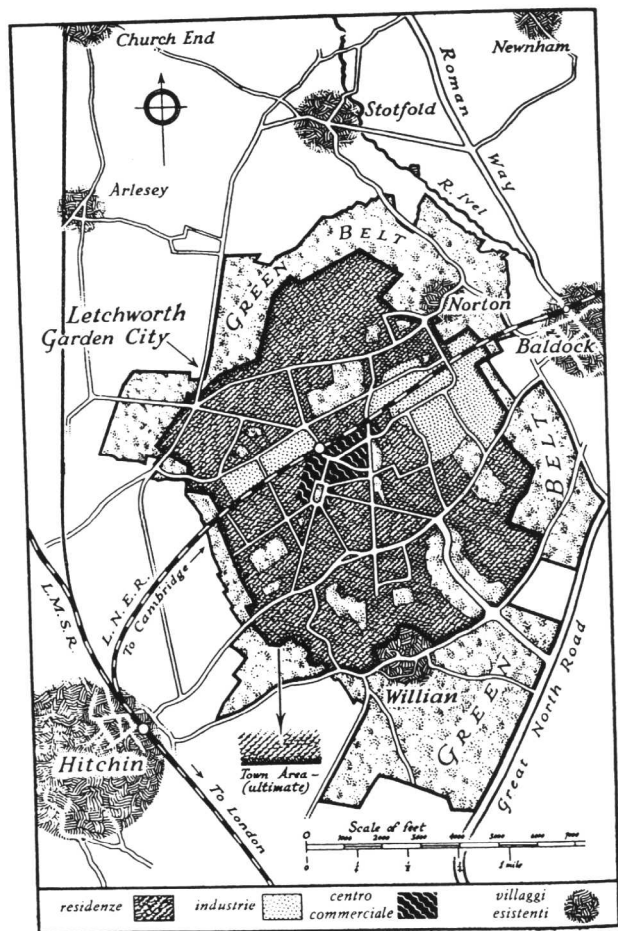


图1 R·昂温与B·派克，莱奇沃思田园城市规划（英国），1903年

1.2 说向虚空，1898年至1910年

由于反对先锋派自觉的美学主义，维也纳建筑师 A·路斯在美国客居3年后回国时，给了奥地利青年风格派（Jugendstil）的声望一次毁灭性的打击。当时他说，维护文明的

关键莫过于提供足够的城市用水。这发表在他 1898 年的论文《管道工》之中。这样，路斯就在无视高贵的美学辩论的同时坚持了工艺技术的现代化有其自己的生命。他在集合和社会的对立中，说明了村镇与城市都同样离不开玩弄技术，同时后者对二者的继续繁荣均是关键性的。尽管用了反语和戏言，路斯和他的哲学同期人 L·维特根斯坦一样，以某种悲哀看到：“已撕裂的将继续被撕裂”，对他来说，就是建筑学和装饰将不再存在，至少不是以前工业时期的涵义存在。对路斯，不论是乡土的或古典的，都不再能真正地为他那时代的已经非种族化的、大城市的、世俗性的社会所能享有。他从不停止向自己的读者提出有争论性的文章。他著名的论文《装饰与罪恶》（1906 年）可以从这个角度理解。同样的，还有他的另一篇具有相同挑战性的论文：《建筑学》（1910 年）。在前一篇中，他提醒我们：人们在同一时期生活在不同的历史阶段之中，其中有一段他区别了自己已自我抹杀的情趣和他的鞋匠的装饰性挑情。第二篇中，他一开始就断定，拔根的大城市中的人们，不可能自觉地培育或感受文化的最深层的意义，不管他或她受到多少教育。为此，他在 1910 年的论文开端就写下了以下重要语句：

能否让我把您带往一处山上湖泊的岸边？天空蔚蓝，水色碧绿，万物和泰。云、山都反映在湖面，还有房屋、农舍、庭院、教堂等。它们不像是人造的，却像是上帝作坊中的产物。山、树、云与蓝天，所有一切都美丽和宁静地在呼吸。

啊，这是什么？和谐中出现了杂音。像是一声不受欢迎的尖叫。在农舍，这些不是由他们自己，而是由上帝的造物之间，出现了一栋别墅。它是好的还是坏的建筑？我只知道，和平与宁静被破坏了……

农民不会干这种事。那些修筑通向这个湖泊的铁路或建造乘风破浪的船只的工程师也不会干这种事。

我又要问：为何好的坏的建筑师都要来破坏这个湖泊？就像那些城里人一样，建筑师是没有文化的。他不具备农民的那种安定性，而文化就内在于其中。城里人都是一些暴发户。³